

20-4 ウエペケレ

「カウカウ ノカ オマ コソソテ ミ カムイ アオナハ ネ」

霰模様の小袖を着た神が私の父だった

語り：木村きみ

アオナハ パク イソソクル イサム クソ ネ

a=onaha pak isonkur isam kur_ ne

私の父ほどの狩りの名人で

パクノ ニシパ イサム ニシパ ネ ワ ネプ アエ ルスイ

pakno nispa isam nispa ne wa nep a=e rusuy

立派な男は他にいなかったのだから私は何を食べたいとも

ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ オカアン ペ ネ ア プ

nep a=kor_ rusuy ka somo ki no oka=an pe ne a p

何が欲しいとも思わない暮らしをしていました。

ポロアニ オラノ アオナハ チセ オツ タ イエトコイキ^[1] ワ

poro=an h_i orano a=onaha cise or_ ta i=etokoyki wa

私が成長すると、父は家で私の帰ってからの支度をして

アオナ エトコ アオイキ…… エトコ…… イエトコイキ コロ

a=ona etoko a=oyki... etoko... i=etokoyki kor

私の支度をして

オカアン オラ エキムネアン ワ ユク エネ カムイ エネ ネ カ……

oka=an ora ekimne=an wa yuk h_ene kamuy h_ene ne ka...

そして私は山へ行っては鹿でも熊でも

トゥブ レプ アワ…… アロンヌ ケシト アン コロ キ コロ

tup rep awa... a=ronnu kesto an kor ki kor

2頭も3頭も獲るので毎日そうやって

オカアン ペ ネ ルウェ ネ ア プ、エネ アオナ ハウエアニ。

oka=an pe ne ruwe ne a p, ene a=ona hawean h_i.

暮らしていたのですが、(あるとき)父がこのようなことを言いました。

「アペ…… アコロ ペッ エムコ コロ ニシパ シネ マッ

“ape... a=kor pet emko kor nispa sine mat

「この川筋の奥を治める人というのが

エアチャ アン ワ シネ マツネポ コロ ワ

e=aca an wa sine matnepo kor wa

お前のおじにあたる人がいるのだが1人、娘がいる。

ネワアン エアチャハ マツネポホ エコロ ヤク エアシリ

newaan e=acaha matnepoho e=kor yak easir

そのおじの娘をお前がもらってようやく

アコロ ワ オカイ ペ エアチャ コロ ワ オカイ ペ

a=kor wa okay pe e=aca kor wa okay pe

私の家族とその、お前のおじの家族が

ウオ…… ウオマ プ ペ ネ ナ。」

uo... uoma p pe ne na.”

1つとなるというものだ。」

シコロ アオナ イイエ コロ パテク オカアン ペ ネ イケカ

sekor a=ona i=ye kor patek oka=an pe ne h_ikeka

と父はそのようなことを言ってばかりいたのですが

アラパアン カ エラミシカリ アホタヌカラ パ カ エラミシカリ。

arpa=an ka eramiskari a=hotanukar pa ka eramiskari.

私はそこには行ったこともなかったのです。様子を見に行くこともありませんでした。

「オッカヨポ カ サク クス イコイトウパ コロ オカ ナンコロ ナ

“okkayopo ka sak kusu ikoytupa kor oka nankor na

「息子もいないので難儀していることだろう

トゥナシノ アラパ。」

tunasno arpa.”

早く行きなさい。」

シコロ アオナ イイエ ヒケカ アラパアン カ エラミシカリ ノ
sekor a=ona i=ye hikeka arpa=an ka eramiskari no

そのように父は言うのですが行きもしないで

アナン アイネ コタノッ タ アオトゥワシ オッカイポ シネン
an=an ayne kotan or_ ta a=otuwasi okkaypo sinen

いました。しかしとうとう村で頼りになる若者を1人

アシレン イネ ウエチポアン イネ オラノ パイエアン ネ コロ…… ワ
a=siren h_ine uecipo=an h_ine orano paye=an ne kor... wa

誘い一緒に舟に乗って出かけました。

チプ サパ タ アナン ワ チプ オソッ タ アトゥラ オッカイポ
cip sapa ta an=an wa cip osor_ ta a=tura okkaypo

私は舳先に、一緒の若者は艫（とも）に乗って

アン ヒネ パイエアン ワ ウエラリワン ワ
an hine paye=an wa uerariw=an wa

行き、一緒に漕いで

パイェアン ルウェ ネ アクス オラ エネ ネ ペコロ
paye=an ruwe ne akusu ora ene ne pekor

進んで行くと、このように

イエンカシケ ウン ハワシ。

i=enkaske un hawas h_i.

上の方から声が聞こえてきました。

「アイヌ アポホ エネ ヒネ エアプカシ クシ ネ ア プ
“aynu a=poho e=ne hine e=apkas kus ne a p

「人間の子よ、お前は（歩いて）行こうとしているが

エアプカシ ワ ウトゥル トウイマ トウイマ ラポッケ エアチャハ コタヌフ
e=apkas wa uturu tuyma tuyma rapokke e=acaha kotanuhu
お前が（歩いて）いくその間、遠い遠い（その道のりの）間に、お前のおじの村では

パオヤン イネ エアチャウタリ カ シネ アンチカン ネ
paoyan h_in e=acautari ka sine ancikar_ ne
伝染病が流行って、お前のおじたちも一晩のうちに

オピッタ イサム イネ エコロ クシ ネ メノコ パテク シネン ネ
opitta isam h_in e=kor kus ne menoko patek sinen ne
みんな死んでしまい、お前が娶るはずの女一人だけが

シクヌ ワ アン ルウェ ネ オラ ネ ル…… コロ
siknu wa an ruwe ne ora ne ru... kor
生き残った。そうってから

エアシリ エウン ホサリアン ルウェ ネ ワ
easir eun hosari=an ruwe ne wa
私はようやくそちらへ目を向けたのだが

タン カム オハウ エチエ ワ エアトゥ クル アナクネ ライ。
tan kam ohaw eci=e wa eatu kur anakne ray.
この肉汁をお前たちが食べて、吐く者は死ぬ。

エアトゥ ソモ キ クル アナク シクヌ プ ネ ルウェ ネ ナ」
eatu somo ki kur anak siknu p ne ruwe ne na”
吐かない者は生き残るぞ。」

シコロ ハウ…… カムイ イタク ハウ イエンカシケ ウン アヌ コロ
sekor haw... kamuy itak haw i=enkasike un a=nu kor
という上の方から聞こえる神の声を私が聞いている間に

チプ オツ タ レ カム オハウ
cip or_ ta re kam ohaw
神は舟に三杯の肉汁、

チニンパ カム (?) オハウ レ カム オハウ

cininpa kam(?) ohaw re kam ohaw

串刺しになった肉の汁 (?) 三杯の肉汁が

チプ オッ タ トウルセ イサム ウン キ クシ アウキネ オラウン

cip or_ ta turse i=sam un ki kus a=uk h_ine oraun

舟の中の私の近くに落ちてきたので私はそれを取りました。そして

アアチャ トウナシ アホタヌカラ カ ソモ キ アイネ エネ ネ ハワン

a=aca tunas a=hotanukar ka somo ki ayne ene ne haw an

おじにさっさと会いにいかないでいるうちに、こんな話になってしまった

シコロ ヤイヌアン クス ケウトウム オッ タ チサン コロ

sekor yaynu=an kusu kewtum or_ ta cis=an kor

と思い、心の中で私は泣きながら

パイェアン イネ アアチャ コタヌフ ペタル オッ タ チプ アヤンケ ヒネ

paye=an h_ine a=aca kotanuhu petaru or_ ta cip a=yanke hine

我われは進み、おじの村の舟着き場に舟を着け

ナニ アラパアン ルウェ ネ アク (ス) コタン エピッタ

nani arpa=an ruwe ne ak(usu) kotan epitta

そしてすぐにすすんで行くと村中

スプヤ サク ルウェ ネ ヒネ オラウン アアチャ ウニヒ タ

supuya sak ruwe ne hine oraun a=aca unihi ta

煙も上がっていない様子です。おじの家に

アフナン ルウェ ネ アクス ネプ カ シルイ タ

ahun=an ruwe ne akusu nep ka siruy ta

私が入ると、何かが奥の方で

ホッケ ワ アン ルウェ ネ ノイネ インカラニ クス

hotke wa an ruwe ne noyne inkar=an h_i kusu

横になっているように見えたので

アラパアン ルウェ ネ アクシ ネプ イメル ウシ カネ アン ポン メノコ
arpa=an ruwe ne akus nep imeru us kane an pon menoko
近づいてみると、なんとも輝くほどに美しい娘

アオナ イェ ワ アヌ プ ネ ア プ ア…… タネ
a=ona ye wa a=nu p ne a p a... tane
父が言っていた一人娘が

ライ アンキ アン イネ ア…… オロ タ アフナン イネ
ray anki an h_ine a... oro ta ahun=an h_ine
今にも死にそうな様子でいました。そこへ我われは入り

アペ アアリ ナニ アペ アアリ トウッコ レレコ ネ ワ
ape a=ari nani ape a=ari tutko rerko ne wa
すぐに火をおこしました。2、3日すると

ネ アアチャウタリ カ アペ エコホピ ホクシ ホクシ カネ オカ ワ オカ。
ne a=acautari ka ape ekohopi hokus hokus kane oka wa oka.
おじたちも囲炉裏を離れてどんどん倒れていってしまいました。(?)

「アエオハイシトマ コン ネ コロカ…… クス
“a=eohaysitoma kor_ ne korka... kusu
「恐ろしいことだが、

アナイシリカムイ ウタン ネ ヤッカ イセレマクシ ヤッカ
anaysirkamuy utar_ ne yakka i=sermakus yakka
おじたちが死霊の神になっても、私たちを守ってくれて

アマツ…… アトウレシ シネプ ポカ アシクヌレ ヤクネ
a=mat... a=turesi sinep poka a=siknure yakne
私の妻（許嫁である娘）1人だけでも生かされていれば

アアチャウタリ サンテケ ネ シトゥリ クシ ネ ナ」
a=acautari santeke ne situri kus ne na”
私のおじの子孫の系統も続いていくというものですから。」

シコロ ハウエアナン コロ アペ アアリ ヒネ アペ アアリ ヒネ オラウン
sekor hawean=an kor ape a=ari hine ape a=ari hine oraun
と私は言って火を焚いては焚いて

ナニ ス アアッテ ヒネ ネ カ…… レ カム オハウ アポプテ ヒネ
nani su a=atte hine ne ka... re kam ohaw a=popte hine
そうして私はすぐに鍋を火に掛けて三杯の肉汁を温めて

アシヌマ カ アエ アニ[2]…… アクイクイ。ネア ポン メノコ カ
asinuma ka a=e ani... a=kuykuy. nea pon menoko ka
私もそれを食べ、私が口のなかで噛みちぎった肉をその娘にも

パロホ アオ ルウェ ネ アクス エサンペシトゥリ シンネ ノイネ イキ プ
paroho a=o ruwe ne akusu esanpesituri sinne noyne iki p
食べさせるとそれで生気を取り戻した様子でしたが

オラ ネ アトゥラ オッカイポ アナクネ エアトゥ ルウェ ネ ヒネ
ora ne a=tura okkaypo anakne eatu ruwe ne hine
一緒にいた若者の方はその肉を吐き出してしまったのです。

オロワ スケアン イネ イペアン。アエプ アナク ポロンノ
orowa suke=an h_ine ipe=an. aep anak poronno
それから、料理をして食事を摂りました。食べる物はたくさん

アセ プ ネ クス スケアン ヒネ アチャラパ。ネア アアチャウタリ カ
a=se p ne kusu suke=an hine a=carpa. nea a=acautari ka
背負って来たので料理をして（供養のために）撒き散らしました。

アペ エコホピ ホクシ ワ オカイ ペ ネ プ
ape ekohopi hokus wa okay pe ne p
おじたちも囲炉裏に背を向けて倒れていましたが

アコロシキ したり キ ヒネ オラウン レウシオカアン イネ
a=koroski SITARI ki hine oraun rewsioaka=an h_ine
私は食べ物を供えました。そうして私達は一晩すごし

クンネイワ ホプニアン ルウェ ネ アクス ネア アトゥラ オツカイポ
kunneywa hopuni=an ruwe ne akusu nea a=tura okkaypo

朝起きると一緒に来た若者は

オアン ライ シリヒ アン ルウェ ネ。オラノ ウエン イルシカ アキ コロ
oar_ray sirihi an ruwe ne. orano wen iruska a=ki kor

完全に死んでしまっています。ひどい怒りを覚えながら

オラ スケアン イネ ネア ポン メノコ パロホ アオ したり
ora suke=an h_ine nea pon menoko paroho a=o SITARI

私は食事を用意し、娘の口に入れたり

アエレ したり キ ワ

a=ere SITARI ki wa

食べさせたりしました。

スケアン ワ アン ルウェ ネ クシ エ コロ アン ヤクネ
suke=an wa an ruwe ne kus e kor an yakne

私が料理をした物があるので、娘がそれを食べているのなら

「コタン オルン アスルコラン クシ ネ」

“kotan or un asurkor=an kus ne”

「村に知らせに行ってきます。」

シコロ ハウエアナン コロ ナニ トウナシノ オ…… チプ アオ イネ
sekor hawean=an kor nani tunasno o... cip a=o h_ine

と私は言い、すぐに急いで舟に乗り川を下り

サナン イネ アコタヌ タ サナン ルウェ ネ ア (クス) アオナ
san=an h_ine a=kotanu ta san=an ruwe ne ak(usu) a=ona

私の村まで下ると父が

「トウナシ ホシピアン シリ マカナク ネ ルウェ シンネ ヤ ネ ヤ？」

“tunas hosipi=an siri makanak ne ruwe sinne ya ne ya?”

「早い帰りだが、どうしたことだ？」

シコロ ハウエアン コロ

sekor hawean kor

と言いました。

「タップネ カネ ネ ワ パイエアン ホントモ タ

“tapne kane ne wa paye=an hontomo ta

「こうしたわけで向かう途中に

カム オハウ レ ペ チプ オッ タ トウルセ コロ

kam ohaw re pe cip or_ ta turse kor

肉汁三杯が舟の中に落ちてきて

イエンカシケ ウン タプネ カネ カムイ アオナ ネ ヤク イェ プ

i=enkaske un tapne kane kamuy a=ona ne yak ye p

我われの上の方からこうして神である私の父という者が

イピリマ ヒネ パイエアン ルウェ ネ ア プ、アトウラ オツカイポ ネア……

i=pirma hine paye=an ruwe ne a p, a=tura okkaypo nea...

私にそっと警告してくれて、それで私たちは進んで行ったのですが、私が連れて行った若者は

ネア カム オハウ アラ…… アスパ ヒネ ルリヒ ネ ヤッカ

nea kam ohaw ara... a=supa hine rurihi ne yakka

その肉汁を私が煮て、汁であっても

カム…… ネ カム レン アネ アエ ルウェ ネ アクス エアトウ。

kam... ne kam ren a=ne a=e ruwe ne akusu eatu.

その肉を三人で私たちが食べたところ、若者はそれを吐いてしまったのです。

『エアトウ クル アナクネ ライ ペ ネ。』

‘eatu kur anakne ray pe ne.’

『吐く者は死ぬ。』

シコロ アイイエ ア プ、ソンノカ キ ルウェ ネ ナ。アシヌマ ネ ヤ

sekor a=i=ye a p, sonnoka ki ruwe ne na. asinuma ne ya

と言われたのですが、やはり本当に死んでしまいました。私と

ア…… シクヌ ワ アン アトゥレシヒ パテク エ ワ シクヌアン パ ヒネ
a... siknu wa an a=turesihi patek e wa siknu=an pa hine
命をとりとめた私の許嫁だけが食べて生き残っています。

オラウン アスルコラン クシ サナン ルウェ ネ」
oraun asurkor=an kus san=an ruwe ne”
それで私が知らせに下って来たのです。」

シコロ ハウエアナン オラノ ソレ (クシ) アオナ パラパラク コロ
sekor hawean=an orano sorek(us) a=ona paraparak kor
と私が言うとそれこそ父はワアワアと泣き叫び

コタン エピッタ ハウシタイキ イネ オラノ イトゥラ カネ
kotan epitta hawsitayki h_inine orano i=tura kane
村中に知らせて回って、そして父は私と一緒に（舟に乗り）

チプ アナク ポロンノ オカイ ペ ネ クシ チプ アニ アエプ ネ ヤ
cip anak poronno okay pe ne kus cip ani aep ne ya
舟はたくさんあるので、舟で食べ物などを

アクシパ ヒネ パイエアン。オラノ ネア アコロ オツカイポ ユプタリ
a=kuspa hine paye=an. orano nea a=kor okkaypo yuputari
運ぶことにして出発しました。あの若者の兄たちや

オナウタリ ネ ヤッカ ウコパラパラク コロ パイエアン イネ
onautari ne yakka ukopararak kor paye=an h_inine
父たちも皆ワアワア泣きながら一緒に行きました。

ネア アコロ ペツ エムコ タ パイエアン ルウェ ネ イネ オラノ
nea a=kor pet emko ta paye=an ruwe ne h_inine orano
我らの川の上流へと進み

アコロ ペツ エムコ タ ネア アコロ オンネ ウタラ ウニ タ
a=kor pet emko ta nea a=kor onne utar uni ta
我らが川の奥の方のおじたちの家の中に

アフパン オラノ ソレクス ウコパラパラク パ ウタリ キ パ コロ

ahup=an orano sorekusu ukoparaparak pa utari ki pa kor

入りました。そして、それこそ一緒に行った人たちはみんなでワアワアと泣いていたところ

キ ルウェ ネ ア プ ネア ポン メノコ イペ プ ネ クス

ki ruwe ne a p nea pon menoko ipe p ne kusu

あの娘は食事を摂ったので

サンペシトゥリ ワ チサ チサ コロ アン イネ オロ タ

sampesituri wa cis a cis a kor an h_ine oro ta

気持ちがゆるんで泣き続けていました。そこに

アフパン ルウェ ネ ヒネ オラノ ネア アコロ オツカイポ アナクネ

ahup=an ruwe ne hine orano nea a=kor okkaypo anakne

私たちが入って行ったのです。私が連れて行った若者は

ナニナニ アコロ イシカラ ホントモ アオサンケ チポロ

naninani a=kor Iskar hontomo a=osanke cip or

すぐに石狩川の途中の我らの村へ下る舟へ

アオマレ ワ キ クシ ネ ヤク アイェ コロ キ ルウェ ネ イネ オラノ

a=omare wa ki kus ne yak a=ye kor ki ruwe ne h_ine orano

運び込もうと私が言って、そのようにしました。それから、

アウタリ ネ ヤ ケシト アン コロ スケアン ワ イチャラパアン パ ワ

a=utari ne ya kesto an kor suke=an wa icarpa=an pa wa

私の親戚（死んだおじたち）にも、私は毎日料理をこしらえて供養しました。それこそ

ソレクス ニシパ ウタラ…… ニシパ ウタラ アプンノ

sorekusu nispa utar... nispa utar apunno

立派な人たちがつつがなく

カムイ オパイェ クニ アイェ ロク アイェ ロク パ イネ

kamuy opaye kuni a=ye rok a=ye rok pa h_ine

神の国へ行けるようにという祈り言葉を私は言い続けました。

オラ ネ アンチカリ ウェンタラパナク (シ) スイ

ora ne ancikari wentarap=an aku(s) suy

そうしてその夜、私は夢を見たところ、再び

カウカウ ノカ オ コソソテ ミ クル アン マ プヤラ

kawkaw noka o kosonte mi kur an w_a puyar

霰の模様が入った小袖を着た人が窓のところを

オリケカッタ ヒネ エネ ハウエアニ。

orikekatta hine ene hawean h_i.

グイと引き上げ、このように言いました。

「タン アイヌ アポ エネ ワ イタカン チキ エイヌ カトウ エネ アニ

“tan aynu a=po e=ne wa itak=an ciki e=inu katu ene an h_i

「人間であるわが子よ、私がこれから話すから聞きなさい。

オリパク セコロ アイェ プ カ インネ カムイ アナク インネ プ

oripak sekora=ye p ka inne kamuy anak inne p

疫病神と言われるものであっても大勢いるもので

ネ クス アシヌマ アウタリ ソモ ネ ノ モシマ ウタラ パヨカ ヒ タ

ne kusu asinuma a=utari somo ne no mosma utar payoka hi ta

私の仲間の神ではない他の神々が歩きまわっている時に

シネ アンチカン ネ コタン アアルシテッカ ルウェ ネ ヒネ オラウン

sine ancikar_ ne kotan a=arustekka ruwe ne hine oraun

一晩の中にその村は全滅させられたのだ。そして

X X X…… アイヌ シンリッ オルン カムイ オピッタ……

XXX... aynu sinrit or un kamuy opitta...

人間の先祖のもとへと

アイヌ オピッタ ラマチ カムイ オッ タ パイエ ルウェ ネ コロカ コント

aynu opitta ramaci kamuy or_ ta paye ruwe ne korka konto

全ての人間の魂が神の国に向かって行ったのだが

ニシパ コロ ペ ル アン トイ クルカ アオスラ ヒ ウェン ルウェ ネ クス
nispa kor pe ru an toy kurka a=osura hi wen ruwe ne kusu

立派な方の持ち物が道のある地面の上に放って置かれるというのも良くないことなので

インネ ウタラ エトゥラ ルウェ ネ クス レ パ シラン チキ
inne utar e=tura ruwe ne kusu re pa siran ciki

大勢の人々をお前は連れて行くのだから、3年たったなら

オロワ エチアラキ ワ イオイキリ オカ ウシケヘ ペカ エチオプシ パ ワ
orowa eci=arki wa ioykir oka uskehe peka eci=opus pa wa

お前たちは来て、家の宝を並べている場所に穴を開けて

カリ ニシパ コロ ペ ソイ エチオ ワ エチコタノツ タ エチサプテ ヤッカ
kari nispa kor pe soy eci=o wa eci=kotan or_ ta eci=sapte yakka

そこから立派な方が持っていた物を外へ出し、お前の村へ下げるとよい。ただし

イテキ ニサプノ チセ オロ エチオ ヤク ピリカ オラウン
iteki nisapno cise or eci=o yak pirka oraun

いきなりは家の中に入れてないようにしなさい。

エチエブンキネ ヤク エチコタヌ アナク ネプ レラハ ネプ タシコリ
eci=epunkine yak eci=kotanu anak nep reraha nep taskori

私がお前たちを見守るのでお前の村にどんな風やどんな寒波が

アン ヤッカ ネプ エラナク カ ソモ キ。

an yakka nep eranak ka somo ki.

来ようとも、何も心配ない。

エチエラナク カ ソモ キ ルウェ ネ オラ タン ポン メノコ カ
eci=eranak ka somo ki ruwe ne ora tan pon menoko ka

お前達は何も心配する必要はないのだぞ。そしてこの娘は

カムイ サシミ ネ。エアニ カ カムイ サシミ エチネ ワ
kamuy sasimi ne. eani ka kamuy sasimi eci=ne wa

神の系統である。お前もまた神の系統なので

エチオカ エチウ……エチウコロ アタリマエ ネ ワクス ネウン ポカ
eci=oka eci=u... eci=ukor atarimae ne wakusu neun poka

お前たちが一緒になることは当然のことなのだ。だから、なんとしてでも

カムイ サシミ アナクネ カムイ シッカシマ ワ ライ カ エランペウテク
kamuy sasimi anakne kamuy sikkasma wa ray ka erampewtek

神の系統は神が守ったので死ななかったということだ。

ルウェ ネ ワクス タン ポン メノコ ウオヤ カムイ
ruwe ne wakusu tan pon menoko uoya kamuy

なのでこの娘は別の神が

エイカシヌカラ ペ ネ クス エエウタンネ ワ アン ナ。
eykasnukar pe ne kusu e=ewtanne wa an na.

お前に授けたので、お前と一緒にになったのだ。

ネプ エコン ルスイ エエ ルスイ ソモ キ ノ
nep e=kor_ rusuy e=e rusuy somo ki no

お前は何が欲しいとも何が食べたいとも思わないで

カムイ ラマツ ネ エチ オカイ ペ ネ クシ キ オラウン サケ エチコロ コロ
kamuy ramat ne eci=okay pe ne kus ki oraun sake eci=kor kor

お前達自身が神の魂なのだから、そのように暮らすのだ。そして酒宴を開いたなら

サケ ネプ ウエウンノ イオイキリ ネ ヤッカ ヌサ ケシ タ^[3]
sake nep ueunno ioykir ne yakka nusa kes ta

酒の材料でもたくさん、宝壇でも祭壇の端にででも

エチアヌ ワ ネ ヤクネ アウク ワ カムイ オツ タ
eci=anu wa ne yakne a=uk wa kamuy or_ ta

お前たちが供えれば、私が受け取り神々の世界で

アエヤイカムイネレ ヤクネ カムヨロ オカアン ワ アエチエプンキネ ワ
a=eyaykamuynera yakne kamuy oro oka=an wa a=eci=epunkine wa

立派な神となれる。そうすれば、神々の世界に私たちはいてお前たちを見守るので

ネプ エチエ ルスイ エチコン ルスイ ソモ キ ノ

nep eci=e rusuy eci=kor_ rusuy somo ki no

お前たちは何を食べたいとも何が欲しいとも思わない

エチオカイ ペ ネ ナ ネノ エイキ プ ネ ナ」

eci=okay pe ne na neno e=iki p ne na”

幸福な生活を送ることができるであろう。お前はそうにするのだぞ。」

シコロ ウェンタラパン ルウェ ネ ヒネ オラ イシムネ

sekor wentarap=an ruwe ne hine ora isimne

という夢をみました。そして翌日

ネア アアチャウタリ アナクネ エネ アカラ パ ヒ カ イサム パ プ ネ クス

nea a=acautari anakne ene a=kar pa hi ka isam pa p ne kusu

私のおじたちは私たちがどうすることも出来ずいたため

オカ イ ネノ オカ イネ ライ クル エシユツパ プ アアチャ アウナラペ

oka h_i neno oka h_ine ray kur esiyuppa p a=aca a=unarpe

そのままの状態になっていたので、私は死人に着せる死装束をおじやおばに

アエシユクテ ヒネ オラ ネノ アアリ ヒネ オラウン ネア コタン カ

a=esiyukte hine ora neno a=ari hine oraun nea kotan ka

着せてそのまま置いてきました。そしておじの村を

エネ アウフイカ ヒ カ イサム。アイヌ コロ パ プ

ene a=uhuyka hi ka isam. aynu kor pa p

燃やすこともなかったのです。人間が持っている物

シンリッ コロ パ プ オカイ パ プ アウフイカ ヒ カ イサム ペ ネ クス

sinrit kor pa p okay pa p a=uhuyka hi ka isam pe ne kusu

先祖が持っていたものがたくさんありましたが、燃やすこともなく

オラノ ネプ カ アウイナ カ ソモ キ ノ アオピッタ

orano nep ka a=uyna ka somo ki no a=opitta

何も取らずに我われは全員

ネア アコタヌン アトゥラ オツカイポ パテク アクサ ヒネ サパン イネ
nea a=kotanu un a=tura okkaypo patek a=kusa hine sap=an h_inie
私の村と一緒にいった若者（の遺体）だけを運んで下りました。

コタン オツ タ サパン イネ ニシパ アオスラ クニ オツカシケ タ
kotan or_ ta sap=an h_inie nispa a=osura kuni okkaske ta
村まで下り、その若者を立派な人を葬る時以上（立派）に

アオスラ ルウェ ネ オラノ アエシオシクル ネウン アプカサン ヤッカ
a=osura ruwe ne orano a=esioskur neun apkas=an yakka
葬りました。私は彼のことを本当に惜しく思いました。どこを歩くにも

アトゥラ カネ オツカイポ ネ アオトゥワシ プ ネ ワ
a=tura kane okkaypo ne a=otuwasi pu ne wa
連れて行く若者でした。私が頼りにして

ウトウラアン カネ プ ネ ア プ、アエウエンラムコロ(?) コロ
utura=an kane pu ne a pu, a=ewenramkor(?) kor
一緒に行動したものでした。私はそれで沈んだ気持ちになって(?)

オラノ アナン オラ ネア ポン メノコ アエシエウタンネレ ワ ネ コロカ
orano an=an ora nea pon menoko a=esiewtannere wa ne korka
暮らしていました。それから、あの若い娘と私は結婚したのですが

ネイ タ ヌペ サク シリ カ イサム ノ キ オラ アアチャウタリ
ney ta nupe sak siri ka isamu no ki ora a=acautari
その娘は涙を流さない時がないというほど泣いて、私はおじたちに

アラスイ ポカ アヌカラ カ ソモ キ ノ カムイ パ オロ アオヒカ
arsuy poka a=nukar ka somo ki no kamuy pa ora a=ohika
1度も会うことなく疫病にやられてしまったことも

アアチャウタリ アエトウヤシカラプ アエランポキウエン パ コン ノ
a=acautari a=etuyaskarap a=erampokiwen pa kor_ no
おじたちを憐れみ、かわいそうに思いながら

ネ コロカ サケ アコロ コロ アアチャウタリ アノミ ヒ アイエ
ne korka sake a=kor kor a=acautari a=nomi hi a=ye
なかったのですが、酒宴を開くとおじたちに祈り言葉を上げ

シンヌラッパアン。ネアプ サケ ネプ ウエウンノ ヌサ ケシ タ
sinnurappa=an. neap sake nep ueunno nusa kes ta
先祖供養をしました。その酒の材料をたくさん祭壇の端に

アアヌ コロ ネ アンチカリ イサム イ アナク
a=anu kor ne ancikari isam h_i anak
供えと、その晩にはなくなってしまうということは

カムイ アオナハ ウイナ ワ ネ クニ アラム コロ オカアン。
kamuy a=onaha uyna wa ne kuni a=ramu kor oka=an.
神である私の父が受け取ったように思いながら我々は暮らしました。

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ アオナウタリ
nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy ka somo ki no a=onautari
私は何を食いたい、何が欲しいとも思わないで過ごしていて、私の父たちが

エイコイトウパ プ アイヌ ネ マヌ プ ミッポ ネ マヌ プ
eykoytupa p aynu ne manu p mippo ne manu p
うらやみ欲しがるのは人間という者、孫という者だった

ネ ア コ…… コロカ ネア アマチヒ ソレコ…… ポシレシッテ ワ
ne a ko... korka nea a=macihi soreko... posiresitte wa
のですが、私の嫁はたくさん子どもを産み

アオナウタリ イコエライニンネ、イコイオマップ コロ オカアン アイネ
a=onautari ikoerayninne, ikoy'omap kor oka=an ayne
私の父たちはその子たちを面倒見、かわいがりながら過ごしました。そして

レ パ シラニ オラ コント スイ アウタリ アシレン イネ
re pa siran h_i ora konto suy a=utari a=siren h_ine
3年ほどたつと再び村の人たちを連れて

アチポ (エア)シカイ パ プ アナク インネアン イネ
a=cipo (ea)skay pa p anak inne=an h_ine
舟に乗れる者もたくさんいるので私たちは大勢で

パイェアン イネ オラノ インネ コタン ネ プ ネ クシ
paye=an h_ine orano inne kotan ne p ne kus
(おじの村へ) 行きました。大きな村なので

イオイキリ オカ ウシケ ペカ アオプシパ ワ ニシパ コロ ペ
ioykir oka uske peka a=opuspa wa nispa kor pe
宝壇があるところに穴を開け、立派な人の持っていた物を

ソイ アオ ワ アウタリヒ クシパ ワ サプ パ。
soy a=o wa a=utarihi kuspa wa sap pa.
外に運び出し、それを我われの村の者が舟で運び下ろしました。

アアチャ コロ オカ ピリカ コロ ペ ヤイカタ アコロ ワ
a=aca kor oka pirka kor pe yaykata a=kor wa
おじが持っていた良い物は自分で貰い

アウニ タ ホシピアン ワ ネ コロカ ニサプ ノ、ニサプ ノ
a=uni ta hosipi=an wa ne korka nisap no, nisap no
私の家に持ち帰りました。しかし、いきなりは

チセ オロ アオ カ エアイカプ ペ ネ クス エアッチセカラン ワ
cise or a=o ka eaykap pe ne kusu eatcisekar=an wa
家の中に入れることは出来ないので、片流れの家を建てて、

コタン キム タ アアリ ヒネ オカアン アイネ
kotan kim ta a=ari hine oka=an ayne
村の山手に持ち帰ったものを置いておきました。そして

エアシリ シネ チュプ カ チュプ ウク トウ チュプ…… カ キ イネ
easir sine cup ka cup uk tu cup... ka ki h_ine
あらためて、ひと月もふた月もそうしておいてそれで

チセ オロ アオ ルウェ ネ オラノ ポ ヘネ ネア ソレ (クシ)
cise or a=0 ruwe ne orano po hene nea sorek(us)

家の中に入れたのです。それこそ今まで以上に

ホマコチウエ カ ホサオチウエ カ ニウケシ ニシパ アネ
homakociwe ka hosaochiwe ka niwkes nispa a=ne

私は後ろに倒れることも前に倒れることもできないというほどの物持ちとなり

(萱野：はい、その続き。)

ネブ アウヌフ テケヘ ケレ⁴ スイ…… シリ イサム ノ
nep a=unuhu tekehe kere suy... siri isam no

私の母には何の仕事をさせるということもなく

ナ…… ネア アコロ カツケマツ アウヌウタリヒ カシ オイキ
na... nea a=kor katkemat a=unuutarihi kasi oyki

私の妻は母たちの面倒やら

パロ オイキ ネ ヤ ウエライニンネ オポソ ネ ヤッカ
paro oyki ne ya uerayninne oposo ne yakka

食事の世話やらで面倒を見続けて(?)

アオナウタリ ピリカコロ パ コロ オカアン ナ…… ナ
a=onautari pirkakor pa kor oka=an na... na

私の父たちを大事にしてくれながら暮らしました。

オラウン アウタリヒ ウタラ ネ ヤッカ
oraun a=utarihi utar ne yakka

村の人たちも

「アコン ノ ニシパ アン クシケライ アコロ オツカイポ アン
“a=kor_ no nispa an kuskeray a=kor okkaypo an

「貴方がいたおかげで、我々の若者がいたおかげで

クシケライポ ニシパ コロ ペ アコロ ワ ニシパ アネ」
kuskeraypo nispa kor pe a=kor wa nispa a=ne”

立派な人の持ち物を私たちは手に入れ、我々も物持ちになれた。」

シコロ ハウエオカ コロ ポ ヘネ オラノ ポ ヘネ アウタリ ウタリ
sekor haweoka kor po hene orano po hene a=utari utari

と口々に言いながら、なお一層、私の村の仲間たちは

イトウカリ エマウララパ ワ ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ
i=tukari emawrarpa wa nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy

私に対し畏敬の念を表してくれて、私たちは何を食べたいとも何が欲しいとも

ソモ キ ノ オカアン ワ イコイトウパ パ プ アイペレ
somo ki no oka=an wa ikoytupa pa p a=ipere

思わない幸せな生活を送っていて、困っている人には食べさせ、

アイコロパレ パ コロ オカアン ペ ネ クシ ポ ヘネ
a=ikorpore pa kor oka=an pe ne kus po hene

ものをあげながら過ごしていました。だからこそ、さらに

アウタリ ウタラ キ コロ オカアナ プ オ……
a=utari utar ki kor oka=an a p o…

私の仲間たちは尊敬してくれて

キ ワ ネプ アエシリキラプ ソモ キ ノ キ。アポウタリヒ ラポッケ
ki wa nep a=esirkirap somo ki no ki. a=poutarihi rapokke

何を心配するということもありませんでした。私の子どもたちもそのうちに

メノコ オツ タ オツカヨ オツ タ ルプネ パ ワ
menoko or_ ta okkayo or_ ta rupne pa wa

娘たちも息子たちもそれぞれ成人して

ヤイラメコツパ ワ アミッポ カ ポロンノ アコロ。
yayramekotpa wa a=mippo ka poronno a=kor.

結婚して、孫もたくさんできました。

アオナウタリ アピリカコロンネレ オカケ タ キ ワ
a=onautari a=pirkakoronner okake ta ki wa

父たちには幸せな晩年を送らせて見送りました。その後は、

アオナウタラ…… アポウタリ イカオイキ イパロイキ キ パ ワ
a=onautar... a=poutari i=kaoyki i=paroyki ki pa wa
私の子どもたちが私たちの面倒を見て食べさせてくれるので

ネプ アエ ルスイ ソモ キ アイネ
nep a=e rusuy somo ki ayne
私は何が食べたいとも思わないで

タネ アポウタリ ヤイラメコツパ ワ オロ ペカ イキアン カ キ ヒ
tane a=poutari yayramekotpa wa oro peka iki=an ka ki hi
今ではもう子どもたちが結婚していて、そこに出向いたりしている中に

アミツポウタリ カ ルプネ パ シリ アヌカラ パクノ アナン ワ
a=mippoutari ka rupne pa siri a=nukar pakno an=an wa
孫たちが成人した姿を見るまで長生きして

オンネアン シリ エネ アニ ネ クス タプネ カネ ネ ワ……
onne=an siri ene an h_i ne kusu tapne kane ne wa...
私も歳をとってしまったので、このようにこうして

ネ オリパク オツ タ カムイオロオピリマアン (?) ワ
ne oripak or_ ta kamuyor'opirma=an(?) wa
疫病の神からの警告があつて(?)

カム オハウ ニソツ タ ネ ヤッカ
kam ohaw nisor_ ta ne yakka
肉の汁が空でも

チプ アオ ワ チプ オツ タ ネ ヤッカ ネプ アカラ ヤッカ
cip a=o wa cip or_ ta ne yakka nep a=kar yakka
私が舟に乗り、舟の中であっても何をしても

オロ タ セレマク コロ ペ アネ ワ オロ タ カムイ オロ ワ
oro ta seremak kor pe a=ne wa oro ta kamuy oro wa
守り神がついているのであるから、神からの

アピリマ イ タ ソモ…… エ ワ エアトゥ ソモ キ クル アナクネ
a=pirma h_i ta somo... e wa eatu somo ki kur anakne

警告があった時には、食べて吐かない者は

シクヌ プ ネ ワ エアトゥ クル アナクネ ライ ペ ネ クシ カ
siknu p ne wa eatu kur anakne ray pe ne kus ka

生き残るが、吐きだす者は死んでしまうということも

アポウタリ アエパシクマ ハウエ ネ。

a=poutari a=epaskuma hawe ne.

私の子どもたちに教えておくぞ。

シコロ ハウエアナン コロ アポウタリ アホッパ ワ
sekor hawean=an kor a=poutari a=hoppa wa

そう言いながら、息子たちを残して

オンネアン ペ ネ クシ アイエ

onne=an pe ne kus a=ye

私はもう年老いて死ぬので言うのですよ。

セコロ イシカラ エムコ コン ニシパ ハウエアナン コン ライ。

sekor Iskar emko kor_nispa hawean kor_ray.

と、石狩川の奥の方を治める男が言いながら亡くなりました。

(萱野：あー)

【注】

- [1] 父親は年をとったので自分では狩りに行かなくなり、息子が帰ってきた時のために食事の支度をしてきていたということ。
- [2] kamihi 「その肉」であろうか。
- [3] 疫病神に対しては、通常のカムイに対するようなイナウや供物を送ることはしない。そこで、sake「酒」そのものではなく、酒の材料である麴や米などを、祭壇の隅などに供えろと指示しているのである。
- [4] 直訳は、「何かに私の母の手が触れる」ということである。